



张鑫友英语专业教材配套系列

新编英语教程 (修订版)

学习指南

(第四册)

主编 张鑫友

A
Guide
To

A New
English Course

兵器工业出版社

张鑫友大学英语专业教材配套系列

《新编英语教程》(修订版)

学习指南

(第四册)

主 编：张鑫友

副主编：尤五力 张 颖

编 译：四达外研语言研究部

兵器工业出版社

内容简介

本书共分四册,分别针对《新编英语教程(修订版)》(李观仪主编,上海外语教育出版社出版)的四册,按原教材的课次编写而成,每课均包含4个部分:参考译文、词汇双解、单元注释、习题全解。

图书在版编目(CIP)数据

《新编英语教程(修订版)》学习指南/张鑫友主编. -北京:兵器工业出版社,2001.6

ISBN 7-80172-058-X

I. 新… II. 张… III. 英语-高等学校-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 057068 号

出版发行:兵器工业出版社

责任编辑:郭佳 刘泉

社址:100089 北京市海淀区车道沟 10 号

经销:各地新华书店

印刷:七〇九所印刷厂

开本:850×1168 1/32

版次:2002 年 6 月第 1 版第 2 次印刷

封面设计:戴萌

责任校对:刘泉

责任印制:莫丽珠

印张:65.75

字数:2000 千字

定价:98.60 元(全四册)

本册定价:25.90 元

版权所有 违法必究

(封面上无“张鑫友英语系列”等字样的压纹防伪标记均为盗版)

盗版举报电话(027) 88019382

前 言

《新编英语教程》(修订版)(李观仪主编,上海外语教育出版社出版)是一套供大学英语专业学生使用的精读课教材。由于该教材起点高,涉及的知识面广,并且大部分课文来源于英美原文材料,故各校学生在使用时感到其难度大,且学习起来有一定的困难。为了帮助广大学生和英语自学者更好地学习和理解这套教材,我们特编写了其配套材料——《〈新编英语教程〉(修订版)学习指南》。全书共分四册,分别针对原教材的第一册至第四册编写而成。

本指南按原教材的课次进行编写,每课均由以下四个部分组成:

1. 参考译文:将课文全部译成汉语。译文在注重准确的基础上,力求通顺、流畅、易懂,有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解:将课文中出现的新词汇(大学英语专业教学大纲一、二年级的基础词汇)结合课文内容,采用英汉双解的形式加以注释,这样既可方便学生的学习,又可减少他们查词典之苦。

3. 单元注释:将单元中出现的一些典故、人名、地名和一些典型的语法、修辞等语言现象用汉语加以注释。注释力求做到通俗易懂、详细深入、择难而注。

4. 习题全解:对学生用书和练习册中的所有练习,包括口头练习都给出了合适的答案。对于一些较活的练习,如角色扮演、交流活动、作文等,所给的答案仅供参考,学生也可以有自

己的解法和做法。

本指南内容翔实、完善，语言表达具有条理性、合理性和逻辑性。我们希望，它的出版能受到广大读者的欢迎和喜爱。同时，我们期望，它能真正成为广大英语专业学生和英语自学者喜爱的一套富有特色、甚为实用的英语学习参考书。

编译者

2001年8月

目 录

| | |
|-------------------|-------|
| 第一单元 | (1) |
| 参考译文 | (1) |
| 词汇双解 | (7) |
| 单元注释 | (10) |
| 习题全解 | (20) |
| 第二单元 | (38) |
| 参考译文 | (38) |
| 词汇双解 | (44) |
| 单元注释 | (47) |
| 习题全解 | (62) |
| 第三单元 | (81) |
| 参考译文 | (81) |
| 词汇双解 | (87) |
| 单元注释 | (89) |
| 习题全解 | (98) |
| 第四单元 | (117) |
| 参考译文 | (117) |
| 词汇双解 | (121) |
| 单元注释 | (124) |
| 习题全解 | (136) |
| 第五单元 | (157) |
| 参考译文 | (157) |
| 词汇双解 | (163) |

| | |
|--------------|-------|
| 单元注释 | (168) |
| 习题全解 | (187) |
| 第六单元 | (205) |
| 参考译文 | (205) |
| 词汇双解 | (209) |
| 单元注释 | (212) |
| 习题全解 | (221) |
| 第七单元 | (239) |
| 参考译文 | (239) |
| 词汇双解 | (241) |
| 单元注释 | (244) |
| 习题全解 | (253) |
| 第八单元 | (270) |
| 参考译文 | (270) |
| 词汇双解 | (273) |
| 单元注释 | (275) |
| 习题全解 | (284) |
| 第九单元 | (305) |
| 参考译文 | (305) |
| 词汇双解 | (308) |
| 单元注释 | (310) |
| 习题全解 | (318) |
| 第十单元 | (335) |
| 参考译文 | (335) |
| 词汇双解 | (339) |
| 单元注释 | (341) |
| 习题全解 | (350) |
| 第十一单元 | (370) |
| 参考译文 | (370) |
| 词汇双解 | (376) |

| | |
|--------------|--------------|
| 单元注释 | (378) |
| 习题全解 | (387) |
| 第十二单元 | (406) |
| 参考译文 | (406) |
| 词汇双解 | (409) |
| 单元注释 | (411) |
| 习题全解 | (419) |
| 第十三单元 | (439) |
| 参考译文 | (439) |
| 词汇双解 | (443) |
| 单元注释 | (447) |
| 习题全解 | (457) |
| 第十四单元 | (472) |
| 参考译文 | (472) |
| 词汇双解 | (475) |
| 单元注释 | (477) |
| 习题全解 | (484) |
| 第十五单元 | (503) |
| 参考译文 | (503) |
| 词汇双解 | (507) |
| 单元注释 | (511) |
| 习题全解 | (529) |

第一单元

参考译文

Text I

今年将别开生面

威尔·斯坦顿

新年的决心像其他事情一样——种瓜得瓜，种豆得豆。从往年的结果可以判断，我付出的很不够，但是今年将别开生面。在列出决心表以前，我读了有关自我改善的书。选出了约 30 条规则，如“发现一切事物中的一些美…使别人觉得重要…”。显而易见，谁按照我收集的规则办，谁就会有幸生活得更加富裕，得到家人的无限爱及社会的羡慕。我迫不及待地等着新年的到来。

当我下楼时，我的妻子马吉正在厨房洗涤槽旁。我蹑手蹑脚地走过去，亲吻她的后颈部。（决心 1：自然地表达爱。）她一声尖叫，杯子掉到地上。“再不要这样偷偷地走近我！”她喊道。

“你今早看起来很漂亮，”我说。（真诚的称赞比金子贵重。）

“喂，”她说，“不是我情愿呆在外面直到清晨四点。”

我拿着一些阿司匹林和一杯咖啡走进客厅。我正要看报纸，这时萨米，我们 5 岁的儿子，进来了。他戴着圣诞节得到的手表。“喂，爸爸，”他说，“什么使手表走动？”

以前，我总要他去问他母亲。这次不同，我拿起铅笔，画了一张摆轮机械的草图。（总是鼓励你孩子的好奇心。）花了约 15 分钟讲解，几次萨米想走开，但我都把他叫回来。“看，”我说，“这就是使你的手表走动的道理。”

“那么，为什么它不走呢？”他问。

他的兄弟罗伊从旁边走过。“你要给它上发条，”罗伊说。萨米上了发条，拿到耳边听，笑了。“罗伊肯定很聪明，”他说。

我们的女儿克雷奇抱着她的娃娃，鲁滨逊夫人，过来了。“早上好，克雷奇，”我说。“新年快乐，鲁滨逊夫人。”（与你的孩子平等相待。）

“不快乐，”克雷奇说。“鲁滨逊夫人病了，好像得了冠状动脉血栓症。”

“为什么不带她去看萨米医生？”我建议道。“他可以使用他的新医生箱。”

电话响了，我去接。是我们的女儿基特的一位朋友打来的。“新年快乐，玛里琳，”我说。“你假期在干什么？”（对你孩子的朋友表示感兴趣。）她说她没干什么。“好哇，你是个那么可爱的女孩，”我快活地说。“我打赌有许多男生追求你…什么？是的，当然你可以跟基特讲话。当然。”

基特在她的房间，录音机的声音开得很大。我轻轻地敲门。她大声叫了句什么，我进去了。她穿着睡衣。“我没有说你可以进来！”她大声喊叫，抓起一件长裙，搂在胸前。14岁，她已经对自己是女性有了非常敏锐的意识。

“对不起。我没有听懂你说的，”我抱歉地说。为了缓和这种状况，我从地板上拣起她的新牌毛线衣，放到椅子上。

“我准备拣的，”她自卫地说。“你不也总乱放东西吗？”

厅内传来一阵阵尖叫声，我发现克雷奇泪流满面。罗伊和萨米要用男童子军刀给鲁滨逊夫人做开胸手术。“她告诉我们鲁滨逊夫人病了，”罗伊说。

我建议他们帮母亲雕刻点什么，比如说一个沙拉匙子。（鼓励年轻人的创造性。）

厨房里，马吉想知道克雷奇怎么了。“鲁滨逊夫人得了冠状动脉血栓症，”我告诉她。

“我知道从昨晚开始你就感觉不太好，”她说，“但我有点厌烦这些俏皮话。你能否把垃圾拿走？”

“很高兴效劳，”我说。（最琐碎的杂务，如果热心地对待都是有益的。）

“你不要这么挖苦,好不好?”她说。

我的决心好似不像书中说的那么奏效。但我不放弃。我帮男孩们堆雪人——结果是萨米弄湿了脚,罗伊丢失了连指手套,他们都进屋了。我和克雷奇玩抛石游戏,但她说我玩得不对。我与基特攀谈起来,试图建立一种和睦的关系。我谈到了嬉皮士、流行乐、约会、道德等等。她闭口不语。其他人已经对此嗤之以鼻,可是我却继续尝试。例如,马吉总是害怕取下圣诞树,所以我想我应该把她做。(接办你妻子的一件家务活,她会为此爱你。)

我已快把树取下来了,这时马吉进来了。“哦,不!”她叫到。“我想为今晚的晚会把它还留在那里。你不能只坐着看足球吗?拜托了。这才是你新年的惯常行为。”

“今年不一样,”我说。

“哦,是这样吗?”她摇着头。“我确信我不知道。孩子们整天令人不愉快,使人讨厌。我发现男孩子在我最好的沙拉匙子上一点一点地削切,并且胆大无礼地说是你建议的。基特的脾气很坏。她说玛里琳打电话来,你不告诉她,还盘问玛里琳有关她的男朋友的情况。”

“不要说了!”我说。“我只是闲聊而已。”此时孩子们都在屋里,被喧闹声吸引住了。

“你过去从不费心与人闲聊。为什么现在开始这样呢?”

“因为这是新年,”我说。我向围拢的孩子们解释了有关书和决心的情况,以及我一直在努力实现这些决心。一片肃静。孩子们站在那里不安地相互看着。“一个人想完善自己,”我说。“他想成为一个更好的丈夫、一个更好的父亲…”

“我们都想做得更好,”马吉说。“但你过分体贴,显得很矫揉造作。如果孩子们做了什么事,你很生气,他们知道他们错了。但你太温和时…”

“是的,”基特说。“我把衣服丢在地上,你一个字不说只是笑,使我感到不舒服。”罗伊说:“我今天有更多麻烦…”

克雷奇说:“我觉得你不玩抛石游戏时更好。”

“大声叫,”萨米说,“还说‘该死’。”

“好啦,”我怒喝。“我尽一切努力做一个好父亲,这就是我得

到的感谢。事实上,你们不值得有这样的父亲。”

我以手势辅助说明我的观点。“你们最好开始表表决心。比如做好家庭作业,打扫你们的房间,不摸汤匙。现在我要你们快行动,站起来!”

我伸手扶稳我用袖子拂动的一盏灯。“而且…”这时,我突然察觉到气氛变了。孩子们懒散地伸开四肢坐在地板上,放松下来。我转向马吉。

“为什么大家都笑啊?有什么大笑话?”

“不是笑话,”她说。“我们很高兴使你又恢复了正常。”

Text II

我的金融经历

斯蒂芬·利科克

当我走进银行时,我感觉不安。银行职员使我不安;银行柜台的窗口使我不安;看到钱使我不安;一切使我不安。

我一越过银行的门槛,企图在那成交生意,我就成为不负责任的傻子。

我事先知道这些,但我的薪水每月增加到\$50,并且我觉得银行是惟一存放薪水的地方。所以我蹒跚而进,胆怯地环视职员们。我有一个主意,打算开户头的人必须请教经理。

我走向一个标着“会计师”的窗口。会计师是个高个、冷淡的恶魔。一看到他我就不安。我的声音很阴沉。

“我可以见经理吗?”我说,而且严肃地补充道,“单独见!”我不知道为什么我会说“单独见”。

“当然,”会计师说,然后去找经理。

经理是个严肃、沉着的男人。我紧握住口袋里皱成一团的\$56。

“你是经理吗?”我说。请上天为证,我一点不怀疑。

“是的,”他说。

“我能够单独见你吗?”我问。我不想再说“单独”,但不说它,事情好似不言而喻。

经理有点惊慌的看着我。他觉得我要揭露一个可怕的秘密。
“到这儿来，”他说，并且带路进了一间秘密的房间。他转动锁上的钥匙。

“我们这儿没有妨碍，”他说，“请坐下。”

我们两人坐下，互相对视。我开不了口。

“我想你是平克顿的人吧，”他说。

他从我神秘的态度中，推测我是一名侦探。我知道他在想什么，这使我更尴尬。

“不，不是来自平克顿，”我说，好像暗示我来自与其竞争的侦探所。

“老实说，”我继续说，好似我有意编造，“我不是什么侦探。我来开户头的。我打算把我所有的钱存进银行。”

经理松了一口气，但仍很认真：他现在认定我是巴伦·罗特希尔德的儿子或小古尔德。

“大户头，我想，”他说。

“相当大，”我低声说。“我打算现在存 \$ 56，并且每月定期存 \$ 56。”

经理站起来，打开门，叫会计师。

“蒙哥马利先生，”他不友善地大声说，“这位先生想开户头，他要存 \$ 56。早上好。”

我站起来。

房子旁边的一扇大铁门开着。

“早上好，”我边说边进入保险柜房。

“出来，”经理冷淡地说，告诉我往那边走。

我走向会计师的窗口，好像变魔术一样，用很快痉挛性的动作伸给他皱成一团的钱。

我的脸像鬼一样的苍白。

“喂，”我说，“存钱。”说话的语调似乎意味着，“让我们有心情时，做这种痛苦的事吧。”

他接过钱，然后递给另一位职员。

他让我在一张纸条上写上钱数，在一本册子上签上名。我已经不知道我在做什么。银行在我眼前旋转。

“存了吗？”我用空调无力、震颤的声音问。

“是的，”会计师说。

“那么我要提取支票。”

我的想法是取出 \$6 现在用。有人通过窗口递给我一个支票簿，还有人告诉我怎么写。银行职员印象是，我是个有病的百万富翁。我在支票上写了点东西，伸进窗口递给职员。他看着支票。

“什么！你又要全部取出来？”他吃惊地问。于是我意识到我不是写了 \$6，而是写了 \$56。

我现在很不安，而失去了理智。我觉得不可能解释清楚。所有的职员停下笔看着我。

毫不在意痛苦，我毅然作出决定。

“是的，全部。”

“你从银行取出你的钱？”

“每一分。”

“你不再存钱了？”职员说，一副惊愕的样子。

“再不存了。”

一个傻念头突然掠过我的脑海，他们可能认为，当我正在填写支票时，什么事使我受侮辱，我才改变想法。我卑鄙地尝试着看起来像个令人毛骨悚然、脾气暴躁的人。

职员准备付钱。

“你要怎样付？”他说。

“什么？”

“你要怎样付？”

“哦”——我明白了他的意思，没有一刻思考地回答——“\$50 面值。”

他给我一张 \$50 纸币。

“那剩下的 \$6 呢？”他冷冰冰地问。

“一个 \$6，”我说。

他给我后，我撒腿就冲出银行。

当银行的大门还在我背后摇晃时，我听到银行内一阵哄堂大笑。从此以后我再没有把钱存入银行。我把现金存放在裤子口袋里，银元的储金保存在一只袜子里。

词汇双解

resolution/ˌrezəˈluːʃn/ *n.* decision or mental pledge to do or not to do sth. ; resolve 决定,决心

bless/bles/ *v.* be blessed with; be fortunate in having sth./sb. 在某事物(某人)方面有福

boundless/'baundlis/ *adj.* without limits 无限的

tiptoe/'tiptəu/ *v.* walk quietly and carefully on the tips of one's toes, with one's heels not touching the ground 踮着脚悄悄地走

spontaneous/spɒnˈteɪniəs/ *adj.* done, happening, said, etc. because of a voluntary impulse from within, not caused or suggested by sth./sb. outside 自发的,主动的,自动的

shriek/'ʃriːk/ *v.* utter a shrill scream 尖叫

sincere/sinˈsiə/ *adj.* (of feelings or behaviour) not pretended; genuine (指感情或行为)真实的,诚挚的

aspirin/'æsprɪn/ *n.* medicine used to relieve pain and reduce fever 阿司匹林

escapement/'ɪskeɪpmənt/ *n.* part of a clock or watch that regulates the movement(钟表的)擒纵器

wind/waɪnd/ *v.* cause a mechanism (esp. a clock or watch) to operate, e.g. by turning a key to tighten the spring 上发条

coronary/'kɒrənəri/ *adj.* of arteries supplying blood to the heart 冠状动脉的 coronary thrombosis (口语中作 coronary)冠状动脉血栓,心脏病发作

jovially/'dʒəʊviəli/ *adv.* with a very cheerful and good humoured mood 愉快地,快乐地

yell/jel/ *v.* utter a loud, sharp cry or cries as of pain, excitement, etc. 号叫,喊叫,叫喊

ease/iz/ *v.* relieve (the body or mind) from pain, anxiety, discomfort, etc. 减轻或消除(身体或精神上的)痛苦,忧虑,不适等

brand-new/'brændˈnjuː/ *adj.* completely new 全新的,崭新的

defensively/diˈfensɪvli/ *adv.* with showing anxiety to avoid criticism or